

有 声 读 物

八哥 世界名著英汉对照丛书



Charles Dickens

Oliver Twist

雾都孤儿

赵小英 译注





小哥

世界名著英汉对照丛书

Oliver Twist

【雾都孤儿】

原著：Charles Dickens

译注：赵小英

丛书主编：贺广贤 张敏

责任编辑：刘玉其

策划：唐金霞 党杨颇



中国科学文化音像出版社

世界名著英汉对照丛书

雾都孤儿

出版发行：中国科学文化音像出版社

社址：北京市东城区朝内大街137号

印刷：西安永惠彩色印刷厂

开本：850×1168 1/32

印张：6

版次：2003年5月第1版

2003年5月第一次印刷

标准书号：ISBN 7-88018-612-3

定价：13.00元(配CD)

前言

PREFACE

丛书编审 贺广贤

随着我国加入世贸,国际化进程进一步加快,不读书,不学习英文是站不住脚的,也不可能适应新时代。在新世纪里,我们特约了西安交通大学的英语专家教授及优秀教师联袂编写了这套“八哥世界名著英汉对照丛书”(附 CD),把当年教育熏陶过我们的感人肺腑、耳熟能详的佳作以英汉结合的方式推荐给年青的朋友们,为此我们感到无比的欣慰、宽释。

这里所编选的名著,都是脍炙人口的旷世之作,里面动人的故事让多少人感慨唏嘘,里面深邃的至理名言让多少人拍案叫绝。这套读物编排清晰、英汉对照、内容精练,符合现代人的阅读习惯。另外该书的录音由外籍教师播音员 Kevin 等人录制,语音地道纯正,同时配有与内容情节相吻合的背景音乐,使你在阅读名著、欣赏名著的同时不由自主地进入异国他乡,去领略那里的风土人情、历史掌故、文化习俗,在美妙的享受中学习地地道道的英语。

谈及读书,我国宋代与陆游齐名的大诗人尤袤深有感触地说:“饥读之以当肉,寒读之以当裘,孤寂而读之以当朋友,幽忧而读之以当琴瑟也。”倘若你有强烈的读书愿望,我们相信,这些书不仅能使你开窍明智,扩大视野,更能使你的英语水平有所提高,在知识和学业上都更进一层。

简 介

《雾都孤儿》(又名《贼史》)写于1837—1838年,于1838年首次刊行。在这部作品中,狄更斯为我们塑造了不同的角色:有被投入到一个充满贫困与犯罪的世界,忍饥挨饿,挨打挨骂,从来没有人爱的小孤儿—奥利弗·特威斯特;有生活在一个残忍的世界中却挣扎着要忠实于她所爱的人的凄惨、悲苦的南希;还有一大群窃贼和强盗,他们撒谎、欺诈、偷盗,在惴惴不安中生活,害怕进监狱,害怕刽子手们把绞索套到他们的脖子上。通过对这些人物栩栩如生的刻画,作者揭露了隐藏在伦敦狭小、肮脏的偏僻街道里的恐怖与暴力,同时说明:善良能克服一切艰难险阻,善良最终能战胜一切邪恶。

编 者



1 奥利弗的童年

1

Oliver's childhood

奥利弗·特威斯特出生在济贫院里，他来到这个艰辛人世的那一刻，他能否活过头三分钟都是很难说的。他躺在一张小硬板床上，挣扎着开始呼吸。

奥利弗要独自进行他到人世的第一场战斗，因为他出生时在场的两个人并没有给他什么帮助。其中一个是一位老太太，她几乎总是喝得醉醺醺的；另一个是当地一位忙碌的医生，他没有得到足够的报酬，因而对奥利弗能否活下来并不感兴趣。

然而，奥利弗还是设法尽力吸进了第一口气，然后他以大声的啼哭向济贫院里其他的人宣告了自己的到来。他母亲从枕头上抬起了那年轻而苍白的脸，用微弱的声音说：

Oliver Twist was born in a **workhouse**, and when he arrived in this hard world, it was very doubtful whether he would live beyond the first three minutes. He lay on a hard little bed and struggled to start breathing.

Oliver fought his first battle without much **assistance** from the two people present at his birth. One was an old woman, who was nearly always drunk, and the other was a busy local doctor, who was not paid enough to be very interested in Oliver's **survival**.

However, Oliver **managed to draw** his first breath, and then **announced** his arrival to the rest of the workhouse by crying loudly. His mother raised her pale young face from the pillow

Notes:

workhouse *n.* 济贫院assistance *n.* 帮手, 帮助survival *n.* 幸存

manage 到设法

announce *v.* 宣告



and whispered, 'Let me see the child, and die.'

“让我看一看孩子，我就可以瞑目了。”

The doctor turned away from the fire, where he had been warming his hands. 'You must not talk about dying yet,' he said to her kindly. He gave her the child to hold. Lovingly, she kissed the baby on its forehead with her cold white lips, then stared wildly around the room, fell back—and died.

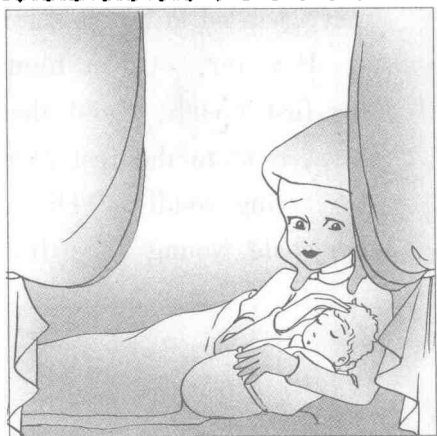
一直在火炉上烤手取暖的医生转过身来，和蔼地对她说：“别说什么死不死的了。”他把孩子递给她让她抱在怀里。她用自己冰冷而毫无血色的嘴唇怜爱地在孩子的额头上亲了亲，然后急切地环顾了房间的四处，便向后倒下来，咽了气。

'Poor dear!' said the nurse, hurriedly putting a green glass bottle back in the pocket of her long skirt.

“真可怜！”护士说着并匆忙地将一个绿色的小玻璃瓶放进自己长裙的兜里。

The doctor began to put on his coat. 'The baby is weak and will

医生开始穿大衣。“这婴儿太弱了，恐怕会有麻





烦,”他说,“如果情况果真如此,给他喂点牛奶,让他别哭。”然后他又看了看死去的女人,说:“这母亲长得不错,她是从哪儿来的?”

‘probably have difficulties,’ he said. ‘If so, give it a little milk to keep it quiet.’ Then he looked at the dead woman. ‘The mother was a good-looking girl. Where did she come from?’

“她是昨晚被送到这儿的”老太太回答道。“有人发现她倒在街上,从她脚上那已经磨得破破烂烂的鞋判断,她走了不少路。但她从哪儿来,要到哪儿去,叫什么名字,没人知道。”

‘She was brought here last night,’ replied the old woman. ‘she was found lying in the street. She’d walked some distance, **judging** by her shoes, which were worn to pieces. Where she came from, where she was going to, or what her name was, nobody knows.’

奥利弗就这样被留给那位醉醺醺的护士看着。他光着身子,裹在他的第一块毯子里。他本可以是国王的儿子,也可以是乞丐的儿子。可后来当老太太给他穿上由于年久而发黄了的粗制棉布衣服时,他看上去和他的身份完全符合——一个济贫院里的孤儿,准备着去过一种悲惨、饥饿和被忽视的生活。

And so Oliver was left with only the drunken nurse. Without clothes, under his first **blanket**, he **could have been** the child of a king or a beggar. But when the woman dressed him later in rough cotton clothes, yellow with age, he looked exactly what he was—an **orphan** in a workhouse, ready for a life of misery, hunger, and **neglect**.

Notes:

judge *v.* 判断

blanket *n.* 毛毯,地毯

orphan *n.* 孤儿

neglect *n.* 忽视

could have been 本可以是

neglect



There was no one to **look after** the baby in the workhouse, so Oliver was sent to a special 'baby farm' nearby. There, he and thirty other children rolled around the floor all day, without the **inconvenience** of too much food or too much clothing. Mrs Mann, the old woman who 'looked after' them, was very experienced. She knew what was good for children, and a full **stomach** was very dangerous to their health. She also knew what was good for herself, so she kept for her own use the money that she was given for the children's food. The board **responsible for** the orphans sometimes checked on the health of the children, but they always sent the **beadle**, a kind of local policeman, to announce their visit the day before. So whenever the board arrived, of course, the children were always neat and **clean**.

济贫院里没有人专门照看婴儿，于是奥利弗就被送到了附近一家专门的“育婴堂”。在那儿，他和其他三十多个孩子整天在地上滚爬着，没有太多的衣物和食物给他们带来不便。“照顾”这些孩子的老女人——曼太太非常有经验。她知道什么对孩子们有好处，她也知道吃饱肚子对孩子们的健康非常有害。同时她也知道什么对她自己有好处，于是她把别人给孩子们的伙食费都留给自己用。负责孤儿事务的地方董事会有时来检查孩子们的身体状况，可他们总会在检查前一天派一位执事——一种地方警察去通告他们要来访。所以无论董事什么时候来，孩子们当然个个既干净又整洁。

Notes:

Look after 照顾
stomach *n.* 胃, 肚子
beadle *n.* 执事

inconvenience *n.* 不便
responsible for 对……负责
clean *a.* 干净的



奥利弗就是这样被抚养长大的。因此,在他九岁时,他面色苍白,个头瘦小,比同龄的孩子矮一些。可是尽管他经常遭到曼太太的殴打,他的意志却很坚强。这大概就是他能活到九岁的原因吧。

在奥利弗过九岁的生日的那一天,执事班布尔先生来育婴堂拜访曼太太。透过前面的窗户,曼太太看到他站在大门口,便迅速转向和她一起干活的女孩。

“快,带奥利弗和其他的孩子上楼去洗洗!”她说道。然后跑去打开大门。(这大门常常是锁着的,好防止官方人员出其不意的来访。)

“我有事要和你谈,”班布尔先生边和曼太太说着边走进了屋子。他是个身高体胖、经常脾气暴躁

This was the way Oliver was brought up. Consequently, at the age of nine he was a pale, thin child and short for his age. But despite frequent beatings by Mrs Mann, his spirit was strong, which was probably the reason why he managed to reach the age of nine at all.

On Oliver's ninth birthday, Mr Bumble the beadle came to the house to see Mrs Mann. Through the front window Mrs Mann saw him at the gate, and turned quickly to the girl who worked with her.

‘Quick! Take Oliver and those others upstairs to be washed!’ she said. Then she ran out to unlock the gate. (It was always kept locked to prevent official visitors walking in unexpectedly.)

‘I have business to talk about,’ Mr Bumble told Mrs Mann as he entered the house. He was a big fat man, often bad-tempered, and was full of self-

Notes:

frequent *a.* 经常的, 频繁的

unexpectedly *ad.* 意想不到地

was full of 充满

prevent *v.* 防止

temper *n.* 脾气



importance. He did not like to be kept waiting at a locked gate.

Mrs Mann took his hat and coat, placed a chair for him, and expressed great **concern** for his comfort. 'You've had a long walk, Mr Bumble,' she said, 'and you must be **thirsty**.' She took out a bottle from the cupboard.

Mr Bumble coughed. 'What is it?' he asked, looking at the bottle with interest.

'**Gin**. I keep it for the children's medicine drink.'

'You give the children gin, Mrs Mann?' asked Mr Bumble, watching as she mixed his drink.

'Only with medicine, sir. I don't like to see them **suffer**.'

'You're a good woman, Mrs Mann.' Mr Bumble drank half his glass immediately. 'I'll tell the board about

以自我为中心的人。他不喜欢被关在门外长时间地等候着。

曼太太接过他手里的帽子和大衣,为他端过来一把椅子,并且对于他的不快表示出了极大的关心。“班布尔先生,您大老远来,一定渴坏了。”她说,从橱柜里拿出一个瓶子。

班布尔先生咳了一声。“是什么?”他问道,并饶有兴趣地看着瓶子。

“杜松子酒,我留它是给孩子们喝药用的。”

“曼太太,你给孩子们喝杜松子酒?”班布尔先生边看着她给自己兑酒,一边问道。

“先生,只是吃药时给他们喝一点儿。我不想看着他们遭罪。”

“曼太太,你真是菩萨心肠。”班布尔先生立刻喝下了半杯。“我会在董事会那里提

Notes:

thirsty *a.* 口渴的

suffer *v.* 受苦,遭罪

gin *n.* 杜松子酒

concern *n.* 关心



到你。现在——说说我来这儿的原因吧。奥利弗·特威斯特今天整整九岁了。我们没有发现关于他父母的任何消息。”

“那么，他这个名字是怎么来的？”

“我给他起的，”班布尔先生自豪地说，“我们是按照字母表的顺序。上一个字母是S，叫斯瓦勃。那下一个就是字母T，于是就叫特威斯特。再下一个就叫恩威。不管怎么样，奥利弗已长大了，可以回济贫院了。请把他带来吧。”在曼太太去带奥利弗时，班布尔先生喝干了杯子里剩下的杜松子酒。

手和脸现在差不多洗干净了的奥利弗，被带进了房间。

“奥利弗，你愿意和我走吗？”班布尔先生大声问。

奥利弗非常高兴能逃

you. Now—the reason why I'm here. Oliver Twist is nine years old today. We've never been able to discover anything about his parents.'

'Then how did he get his name?'

'I gave it to him,' said Mr Bumble proudly. 'We follow the **alphabet**. The last one was an S—Swubble. Then it was T, so this one is Twist. The next one will be Unwin. Anyway, Oliver Twist is now old enough to return to the workhouse. Bring him here, please.' While Mrs Mann went to get him, Mr Bumble finished the rest of his gin.

Oliver, his face and hands now almost clean, was led into the room.

'Will you **come along** with me, Oliver?' asked Mr Bumble in a loud voice.

Oliver was very glad to **be free of**

Notes:

alphabet *n.* 字母表

come along 走近, 走来, 过来

be free of 免于



Mrs Mann's **violence**, but he said nothing because she was angrily shaking her finger at him. However, as the gate closed behind Oliver, he **burst into tears**. He was leaving behind the other children, the only friends he had, and he realized at that moment how lonely he was in the world.

Mr Bumble walked on with long steps, with Oliver on his short little legs running beside him. The feeling of **contentment** produced by gin-and-water had now disappeared, and the beadle was in a **bad mood** once more.

The room in the workhouse where the boys were fed was a large stone hall, and at one end the master and two women served the food. This **consisted of** a bowl of thin soup three times a day, with a piece of bread on Sundays. The boys ate everything and

脱曼太太的暴力，可他没吭声，因为曼太太正恶狠狠地向他摇着手指头。然而当大门在奥利弗身后关上时，他放声大哭。他就要离开其他的孩子们，而他们是他们仅有的朋友，此刻他感到自己在这个世界上是多么地孤独。

班布尔先生在前面迈开大步走着，奥利弗挪动小腿一路小跑地跟在他的旁边。喝了加了水的杜松子酒所产生的心满意足的感觉现在已荡然无存。这位执事的心情又不好起来。

济贫院男孩子们吃饭的房间是一间石板墙的大屋子。在屋子的一头，一个男领事和两位妇女给孩子们负责打饭。一日三餐只是一碗稀粥而已，星期天的时候才能吃上一片面包。孩子们吃光了碗里的一切可还是感觉饿。他们的碗从来不用刷洗。

Notes:

violence *n.* 暴力

burst into tears 放声大哭

contentment *n.* 心满意足

be in a bad mood 心情糟糕

consisted of 由……组成



孩子们把碗里的东西用匙子刮得铮亮。经过三个多月这样缓慢的挨饿之后，男孩中的一个告诉其他的男孩他是如此之饿，说不准哪天晚上他会把睡在他边上的男孩吃掉。他有饥饿得发狂的眼神，这使得其他男孩都相信他的话。经过长时间讨论之后，他们决定他们中的一个人在当天晚饭后，应该去多要点食物，结果奥利弗被选中了。

were always hungry. The bowls never needed washing. The boys polished them with their spoons until they shone. After three months of this slow starvation, one of the boys told the others he was so hungry that one night he might eat the boy who slept next to him. He had a wild hungry eye, and the other boys believed him. After a long discussion, they decided that one of them should ask for more food after supper that evening, and Oliver was chosen.

到了那天晚上，汤端上来了，没有几秒钟，孩子们的碗又空了。奥利弗手里捧着碗朝管事的走去。他感到害怕，可是由于饥饿，他横下了一条心。

The evening arrived; the soup was served, and the bowls were empty again in a few seconds. Oliver went up to the master, with his bowl in his hand. He felt very frightened, but also desperate with hunger.

“先生，我还要点。”

“Please, sir, I want some more.”

管事的是一个肥头大耳的壮汉，但他一下子脸色发白

The master was a fat, healthy man, but he turned very pale. He

Notes:

polish *vt.* 擦亮

starvation *n.* 饥饿

desperate *a.* 绝望的，不顾一切的



looked at the little boy in front of him with **amazement**. Nobody else spoke.

他吃惊地看着他面前的这个小男孩。这时屋里没一个人吱声。

‘What?’ he asked at last, in a **faint** voice.

“什么？”他终于回过神来，用微弱的声音问道。

‘Please, sir,’ replied Oliver, ‘I want some more.’

“劳驾，先生，”奥利弗答道，“我还想要点。”

The master hit him with the serving spoon, then seized Oliver’s arms and shouted for the beadle. The beadle came quickly, heard the **dreadful** news, and immediately ran to tell the board.

管事的用盛粥的勺子向奥利弗打去，然后抓住他的胳膊，大声叫唤着执事。执事马上就到了，听到这可怕的消息后，他立即跑去告诉董事会。

‘He asked for more?’ Mr Limbkins, the fattest board member, asked in horror. ‘Bumble—is this really true?’

“他想要更多的饭吃？”董事会成员里的头号大胖子利姆金斯先生惊恐地问，“班布尔——真是这样吗？”

Oliver was led away to be locked up, and a **reward** was offered to anybody who would take him away and use him for work.

奥利弗被带走并被锁了起来。谁要把这孩子领走并用他干活，董事会就给谁奖赏。

Notes:

amazement *n.* 吃惊

faint *a.* 微弱的

dreadful *a.* 可怕的

reward *n.* 奖赏



2 奥利弗的学徒生活

2 Oliver's apprentice life

奥利弗被独自关在小黑屋里有一星期。他整天伤心地嚎哭着,每当漫长的黑夜降临时,他就用自己的两只小手捂住眼睛来驱走黑暗并设法入睡。每天别人给他带来冰碴的冷水洗脸,每天在大厅里要当着其他孩子的面挨班布尔先生一顿毒打以示给他们的警告。

Oliver stayed a **prisoner** alone in the dark room for a week. He cried **bitterly** all day, and when the long night came, he spread his little hands over his eyes to shut out the darkness, and tried to sleep. He was given freezing water to wash face, and was beaten daily by Mr Bumble in front of all the other boys in the hall, as a warning to them.

一天,班布尔先生在济贫院外面遇见了当地棺材店老板索尔伯里先生。

One day Mr Bumble met the local **undertaker**, Mr Sowerberry, outside the workhouse.

“索尔伯里先生,您知道谁想要带个学徒吗?”班布尔先生指着墙上方的一个告示说。上面写着,任何人要是愿意把奥利弗领走去干活,可得酬金五镑。

‘Do you know anybody who wants to **train** a boy for work, Mr Sowerberry?’ Mr Bumble pointed at the notice on the wall above him, which offered five pounds to anybody who would take

Notes:

apprentice *n.* 学徒

bitterly *ad.* 痛苦地,伤心地

undertaker *n.* 殡仪员

prisoner *n.* 战俘

freezing *a.* 结冰的

train *v.* 培养



Oliver Twist for work.

My Sowerberry rubbed his chin and thought for a while. 'I pay enough for the poor with my **taxes**,' he said, 'so why shouldn't I be able to **make use of** them in my work? Yes, I'll take the boy myself.'

索尔伯里先生摸着下巴想了一会儿。“我为穷人也纳了不少的税金，为什么就不能利用他们为我干活呢？不错，我愿意要这个孩子。”

And so the board agreed to send Oliver to work for the undertaker. The necessary papers were signed. Oliver's small **possessions** were put into a brown paper **parcel**, and he was led to Mr Sowerberry's house by Mr Bumble. As they walked along, tears began to run down Oliver's face.

于是董事会同意送奥利弗为棺材店老板干活。必要的文件都签署了。奥利弗仅有的东西被放在一个牛皮纸包里。他由班布尔先生送到索尔伯里先生处。走着走着，泪珠竟顺着奥利弗的脸颊淌了下来。

The undertaker had just finished work for the day when Mr Bumble entered his shop.

棺材店老板刚刚忙完一天的活计，这时班布尔先生走进了店堂。

'Here, I've brought the boy,' said the beadle.

“瞧，我把这孩子带来了。”班布尔先生说。

Oliver **bowed** to the undertaker,

奥立弗朝着棺材店老

Notes:

tax *n.* 税, 税金

possessions *n.* 财产, 所有物

bow *v.* 鞠躬

make use of *n.* 利用, 占便宜

parcel *n.* 纸包, 包裹